

爱丽丝镜中奇遇记

〔英〕路易士·卡罗著

吕明译

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝镜中奇遇记/(英)卡罗著;吕明译.
-南昌:二十一世纪出版社,2005.6

(文学名作指定本)

ISBN 7-5391-2950-6

I.爱... II.①卡...②吕... III.童话-英国-近代
IV.I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第025707号

爱丽丝镜中奇遇记/(英)路易士·卡罗 著;吕明 译.

策 划 张秋林

责任编辑 张秋林

特约编辑 梅 米

美术编辑 黄 震

出版发行 二十一世纪出版社

(江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21ccee.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 新华书店

印 刷 江西新华印刷厂

版 次 2005年6月第1版 2005年6月第1次印刷

开 本 880×1230 1/32

印 张 5.5

字 数 105千

书 号 ISBN 7-5391-2950-6/I·731

定 价 12.00元

(如发现印装质量问题,请寄本社发行部调换,服务热线:0791-6524997)

目 录

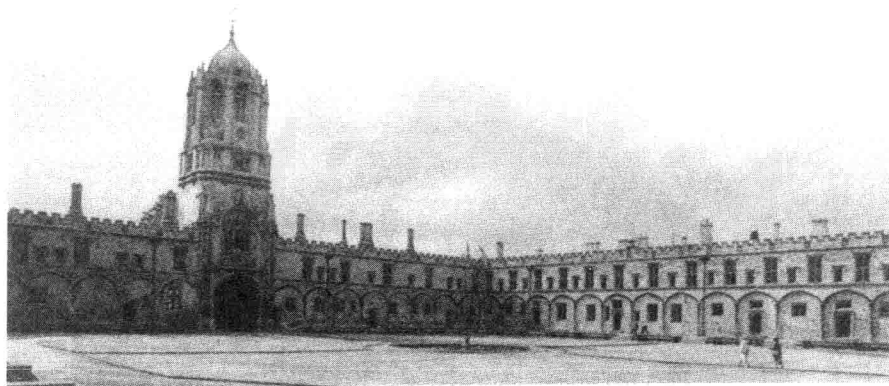
路易士·卡罗尔和

《爱丽丝镜中奇遇记》的写作	7
前言	15
第一章 镜中屋	21
第二章 会说话的花园	37
第三章 奇异的昆虫	50
第四章 叮当哥和叮当弟	64
第五章 羊毛和水	82
第六章 矮胖蛋	98
第七章 狮子和独角兽	115
第八章 “这是我本人的发明”	128
第九章 爱丽丝王后	147
第十章 摇	166
第十一章 醒	167
第十二章 谁做的梦呢	168

爱丽丝镜中奇遇记

〔英〕路易士·卡罗著

吕明译



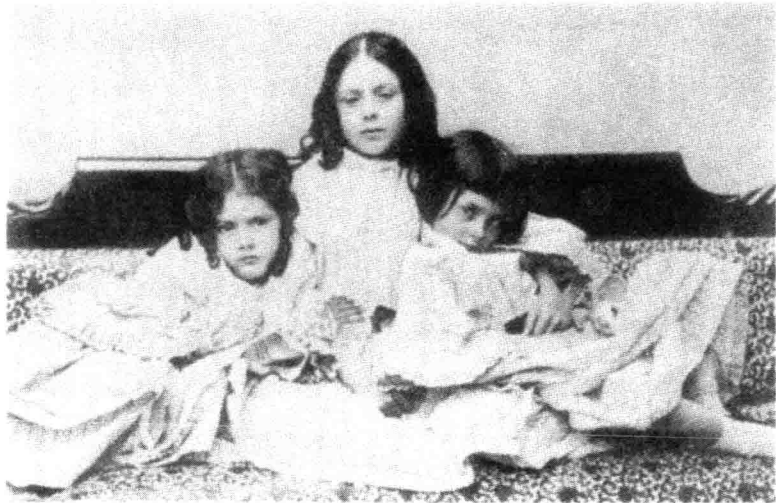
- ★ 牛津基督教会学校的方形建筑物。
作者最后居住的房间在图片中央。



- ★ 路易士·卡罗(本名查尔斯·道吉森 1832~1898 年)
英国人,牛津基督教会学校数学讲师。



★爱丽丝·利德尔，七岁时。(1859年，卡罗摄影)



★ 爱丽丝三姐妹。详见《这个故事是怎样开始的》章内第 14 页。
(左)艾迪思、(中)罗莉娜、(右)爱丽丝(1859 年,卡罗摄影)



★ 长大之后的三姐妹。(左)艾迪思、(中)爱丽丝、(右)罗莉娜



★ 穿中国(清代)服装的洋娃娃。(卡罗摄影)
(左)罗莉娜、(右)爱丽丝(坐在椅子上的)

路易士·卡罗和 《爱丽丝镜中奇遇记》的写作

在《爱丽丝梦游奇境记》的开头“这个故事是怎么开始的”中,我们已经介绍了牛津大学基督堂学院的数学讲师查尔斯·道吉森在《爱丽丝梦游奇境记》中摇身变成路易士·卡罗,而爱丽丝的原型则是学院教务长的女儿爱丽丝·利德尔。

《爱丽丝镜中奇遇记》是在《爱丽丝梦游奇境记》六年后出版的。第一本书的成功远远超出了作者的预期。

自从他在书中把爱丽丝送进兔子洞而发现一个全新的世界之后,几年来卡罗又为爱丽丝和她的姐姐们说了许多故事。夏天他教爱丽丝在河上划船;冬天则教她如何下棋,他编了许多故事来解说下棋的规则。所以当他考虑要为爱丽丝写一本续集时,他已经有了满脑子的点子,只要想出最好的方式来串连这些小故事就成了。

爱丽丝·利德尔仍然是他的灵感来源。因为她,六十多年之后,点点滴滴的回忆仍使我们想起他们在河上的划船课,以及那令人得意的一天。爱丽丝和姐姐们终于学会了把木桨的桨面翻平,在 107 页那个笑话,船上与爱丽丝在一起的绵羊不停地大喊:“翻桨!翻桨!”也许就是从这里来

的吧。她还记得在道吉森家里,她、姐姐们和他坐在大沙发里所听的故事。他能够抄起手边的任何一张纸片,用画画来解说他的故事。每当她们被他天马行空的解说逗得乐不可支时,他就给她们拍照。她们也喜欢这样,尤其是他让她们进暗房,看照片如何显影。他轻轻地摇动碟子,她们看到自己的影像逐渐浮现出来,那一切真是令人兴奋。

《爱丽丝镜中奇遇记》被改编成小型轻歌剧在舞台上演出后,卡罗在《剧场》杂志(1887年4月号)的文章中指出:“几乎其中的一切想法与话语都是自然而成的。”他又加了一句:“我的创意可不会像钟那样,要上发条才能走。”

当时他是不需要担心没有创意的,但却需要一些天才来组织全书的构架。他曾把爱丽丝送到地底下去经历一连串的冒险,但是这次不能再依样画葫芦了。仅仅一个象棋王国也不能让他满意,虽然在这本书的开头,他自己的确是把主要角色都视为棋子,而且还以图表显示有待解决的问题。

他一直在反复思索写书的种种问题。一次到伦敦时,他偶然在肯新顿广场听到孩子们在游戏时管一个小女孩叫“爱丽丝”。他把她叫过来(她的名字是爱丽丝·雷克),告诉她,他喜欢爱丽丝,然后他请她到屋里,把一个橘子放在她手里,问她是在哪一只手里。

“在我的右手里。”她说。

“好!现在走到镜子前面,看看橘子是在哪只手里。”他

说。

爱丽丝走到镜子前,若有所思。

“现在橘子在左手里。”

卡罗问她能不能解释为什么。

她迟疑了一会儿,然后说:“如果我站在镜子的另一边,橘子还会在我的右手里吗?”

他对她的回答很满意,这也使他下了决心。他新书里的那个奇幻世界就应该设在镜子的另一边。

剩下的问题是怎样把爱丽丝弄到那里去。解决的方法是让爱丽丝威胁她的猫咪黛娜,如果不好好坐着,就要被送到“镜子里头的那个屋里去”。当她爬上壁炉架,想看看她要把猫送去的地方是什么样子时,故事就从这里展开了。

利德尔家那时真有一只猫就叫黛娜,另一只猫叫威利肯。其实本来是两只虎斑猫,不过卡罗把他们变成一黑一白,也许是为了配合棋子的颜色。

于是在棋子、小猫及镜中橘子之间,我们现在熟知的《爱丽丝镜中奇遇记》就成形了。棋子的问题在故事进行中得到正确的解决。但是天马行空的情节和棋子的移动是如此巧妙地互相连结,以至于那些不会下棋的读者也不会觉得无趣。

就像在《爱丽丝梦游奇境记》中一样,这里也有一些儿歌中的主角,如矮胖蛋、叮当哥和叮当弟、狮子和独角兽等。但爱丽丝·利德尔所受的教育现在应该已经超过过去

的儿歌、礼仪和道德的教育故事,以及诺曼第远征的历史等,应该更上一层楼。所以卡罗玩弄但尼生和华尔兹华斯的诗,还把国王的传令兵变成盎格鲁-撒克逊人。至于叮当哥和叮当弟、矮胖蛋及红王后等人的简单逻辑,可能显示了道吉森想教她一些基本的原则。

在前面提到那篇登在《剧场》杂志的文章中,卡罗曾描述了他心目中的一些角色。首先是爱丽丝:“要既可爱又温柔,像小狗一样可爱,像小鹿一样温柔;对每个人都有礼貌,不论地位高低,不论伟大或古怪,国王或毛毛虫,都一律殷勤有礼;相信别人,好奇心强——这份天大的好奇是出于快乐童年享受生活的心。”至于两位王后:“当然都要在她们的古怪言行外保持一份王后的威严。我把红后描写成复仇女神一般冷酷又镇定,这正是所有家庭教师的典型!至于白后,在我的幻想中则是温柔、愚蠢、肥胖又苍白,像婴儿般无助,脸上总是有一种迟缓又迷茫的神情,暗示着低能——威奇·卡林斯的小说《无名之辈》里的瑞格太太和白后简直是双胞胎姐妹!”

1844年,在查尔斯·道吉森的第一份成绩报告单上这样写着:“他越来越展露惊人的天赋,能把语法中单调普通的名词和动词用自己明确的类推来代替……大可以期望他有光明的前途。”

这份惊人的天赋显然没有消失,反而成就了《爱丽丝镜中奇遇记》,使它成为被最经常引用的英文书之一。很多人都有自己最喜爱的字句,却不知道正是出自这本书。我

自己呢,最常浮现脑海的要算是矮胖蛋说的“这是你的荣耀!”和“密不可入!这就是我要说的!”以及红后的“要想停留在原地就得拼命跑”。矮胖蛋曾说:“我们已经谈论得够多了。如果你想谈谈接下来打算干什么也没问题了,我想你不会打算一辈子都呆在这个地方吧?”这段话正适合作我这篇文章的结尾。

伊莲娜·葛拉汉

目 录

路易士·卡罗尔和

《爱丽丝镜中奇遇记》的写作	7
前言	15
第一章 镜中屋	21
第二章 会说话的花园	37
第三章 奇异的昆虫	50
第四章 叮当哥和叮当弟	64
第五章 羊毛和水	82
第六章 矮胖蛋	98
第七章 狮子和独角兽	115
第八章 “这是我本人的发明”	128
第九章 爱丽丝王后	147
第十章 摇	166
第十一章 醒	167
第十二章 谁做的梦呢	168